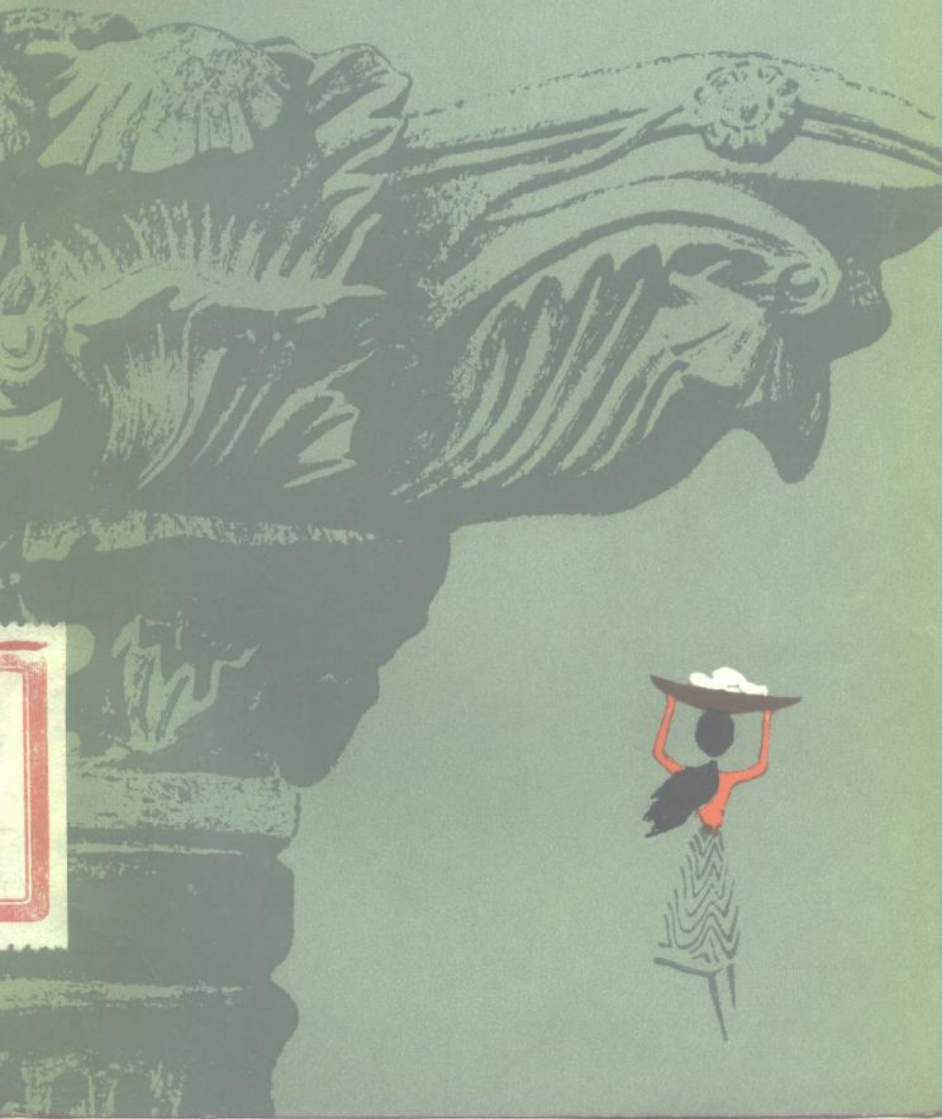


# 西米特拉的孤儿

[法] 保罗-雅克·邦宗 著

孔明辉·叶纪文 译

中国少年儿童出版社





# 西米特拉的孤儿

〔法〕保罗-雅克·邦宗 著

〔法〕阿·夏泽勒 插图

孔明辉 叶纪文 译

封面设计：李晓军

中国少年儿童出版社

Paul-Jacques BONZON  
LES ORPHELINS DE SIMITRA  
Hachette

西米特拉的孤儿

〔法〕保罗-雅克·邦宗 著 〔法〕阿·夏泽勒 插图

孔明辉 叶纪文 译

\*

中国少年儿童出版社出版

通县潮白河印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

\*

787×1092 1/32 6.75印张 87千字

1983年2月北京第1版 1983年7月北京第1次印刷

印数1—24,000册 定价0.49元



17208/17

## 写 在 前 面

《西米特拉的孤儿》是一部法国优秀的儿童文学作品，讲的是孤儿不孤的动人故事，曾荣获一九五五年世界儿童奖。

在希腊西米特拉地区发生的一次强烈地震中，十三岁的波菲拉斯和小妹妹米娜失去了家园，成为一对孤儿，他们将怎么生活下去呢？围绕着这个令人关心的问题，故事曲折生动地展开了。小说赞扬了希腊医务工作者、荷兰农民、法国工人、挪威海员的人道主义精神和急人之难、助人为乐的高尚品德，同时也鞭笞了希腊老板自私自利、冷酷无情的丑恶行径。而作者塑造的小主人公波菲拉斯，给人留下的印象尤其深刻。他藐视不幸，不畏困难，对生活充满信

心；他聪明好学，憨厚诚实，十分叫人喜欢。总之，他身上有许多优点值得中国小读者学习。

全书文笔生动，语言自然朴实。另外对希腊、荷兰、法国、挪威四国的自然环境、风土人情的描绘，读后犹如周游了一次欧洲大陆，可以增长不少知识。

本书的作者保罗·雅克·邦宗，是法国有名的儿童文学作家，写有近五十部作品，他的另一部代表作《塞维利亚的扇子》，得了一九五八年儿童沙龙大奖。

译 者

一九八二年七月

## 目 次

第 一 章	牧童的愿望 .....	1
第 二 章	妹妹米娜 .....	10
第 三 章	红工作服 .....	22
第 四 章	不祥之兆 .....	29
第 五 章	不测风云 .....	35
第 六 章	震后余生 .....	42
第 七 章	孤儿收容所 .....	53
第 八 章	离别祖国 .....	69
第 九 章	荷兰新家 .....	79
第 十 章	法国朋友 .....	90
第 十 一 章	思念故乡 .....	101
第 十 二 章	米娜失踪 .....	111
第 十 三 章	千里寻妹 .....	121

第十四章	异国遇同胞 .....	135
第十五章	小厨工 .....	150
第十六章	皇帝驿站 .....	167
第十七章	当上加油工 .....	179
第十八章	兄妹重逢 .....	191



## 第 一 章

### 牧童的愿望

波菲拉斯在放羊，这些活蹦乱跳的山羊，跑起来象老鹰扑食一样快捷，比品都斯山区四处出没的狐狸还要狡猾。

波菲拉斯不爱放羊。不过，他喜欢和山羊一块儿



到野外去。那时，整个蓝天就是他的了……希腊的天空，它是多么美丽啊！

当他的羊儿把角翘得高高的，小胡子迎着风，在哪里闲逛时，他却伸直身子，躺在枯黄的草地上，遥望着天空，一眼不眨地凝视着，要是他发现一颗星星，对，在大白天里发现一颗星星，他多想把它摘下来啊。这太不可思议了；他甚至会丢下他的羊儿，跑回家去，大叫大嚷地宣布他的伟大发现。一看见他眼睛里闪着火花，上气不接下气地跑来，他妈便举起双手：

“波菲拉斯，你又发生了什么事啦？……你看的羊呢？……”

“妈妈，天上，我看……我看见一颗星星啦！”

妈妈正在柳条席上晾晒无花果，一点儿也不赞赏他的发现，只是稍微耸了耸肩膀：

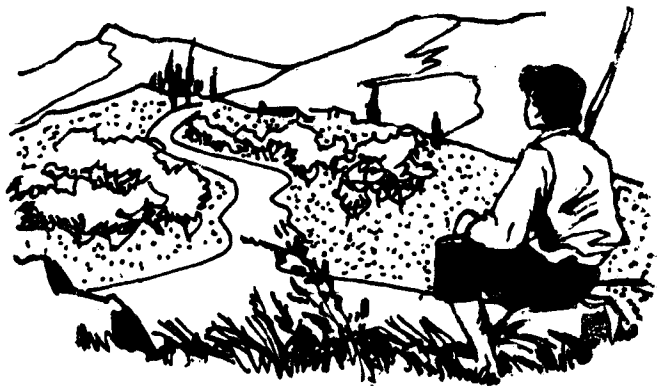
“我可怜的波菲拉斯，你总改不了。都十二岁了，什么事也不能托付给你……我敢打赌，你又让山羊闯进玉米地了……快跑回去，波菲拉斯！”

波菲拉斯又跑了回去……但跑回去是找另外的星星，而他的山羊却在地里安安静静地啃着玉米棒子。

这一天，波菲拉斯想的不再是天上的星星，另有一个念头在他脑子里打转转。嗨！念头，念头，他的念头可真不少。在希腊这样一个太阳使脑子发热的国家

里，一个个念头来得比暖房里的西瓜子儿发芽还快呐。总之，他脑子里装的念头就象埃比尔石榴里的子儿一样多。正如每粒石榴子儿不是同样大小一样，他脑子里的念头也大小不一，有些小念头一闪就过，象四脚蛇在墙角上爬得一般快，而有些大念头，却常把他紧紧缠住，在这些念头之外，还有一个，是最重大的，它压倒了所有其他的念头。

现在，波菲拉斯想的正是这个念头。他坐在路边，两只光脚丫敲打着被夏日烤焦的野草，压根儿不再想在深邃的蓝天上找星星了。他现在凝视的是公路，这是一条康庄大道，从科尼察来，爬过一群小山，弯弯曲曲地穿过橄榄树林，一直伸向美丽的阿尔塔海湾。这个小海湾，就象一个湖泊似的镶嵌在岩石上。



如果说，希腊人，不管大人小孩，脑子里都有诗歌的种子的话，那么，他们就不会忘记，他们的土地是贫瘠的。人是应该活下去的：虽然一年有四分之三的时间可以打赤脚，虽然一碗羊奶、一把橄榄，就可以充饥，一间破屋就可以御寒，但总得有这间屋子，这些山羊，这些橄榄树呀。

波菲拉斯的爸爸有一间屋子，三只山羊和几棵橄榄树。可是，房子摇摇晃晃，山羊骨瘦如柴，橄榄树也老得不能再结果了。

每个星期，父亲都免不了要唠叨几句：

“孩子们长大啦，我们没法养活他们了。”

“我们能想些什么办法呢？”母亲悲叹着。

“我不知道，……到采石场去干活吧。”

母亲抱怨得更厉害了，她不能想象，人们能这样抛弃土生土长的穷乡僻壤。

一天，父亲想出了办法。

“如果我们把路边那间没用的旧木板房改造一下呢？”

“改了做什么呀？”

“做汽车库①！”

---

① 汽车库：在希腊、法国等西欧国家，汽车库兼营修车、存车、加油等业务。

母亲笑了。

“汽车库？我们又没有汽车，靠我们节省下的那几个德拉克马<sup>①</sup>是……”

“是为修理过往的汽车用的汽车库。在西米特拉仅仅只有一个修车师傅，而公路上一个也没有。”

“我可怜的克里斯托福尔，你对机械可一窍不通呀。你从来就只会推小车、赶牛车啊。”

“我可以学。”

“还有工具，你到哪儿去弄呢？”

“我可以买。”

“哪来的钱呀？”

“我去借钱。”

就这样，两年以来，在科尼察到阿尔塔之间高低不平的公路上，过路的游客们可以看到路边竖有一块招牌，上面写着这么几个字：

### 帕塔戈斯大汽车库

在这行字的下面，克里斯托福尔·帕塔戈斯又歪歪扭扭地加了几个字：维修——抢修。真可惜，还差两个字：加油。

安一个加油泵，这正是波菲拉斯的大念头，大梦

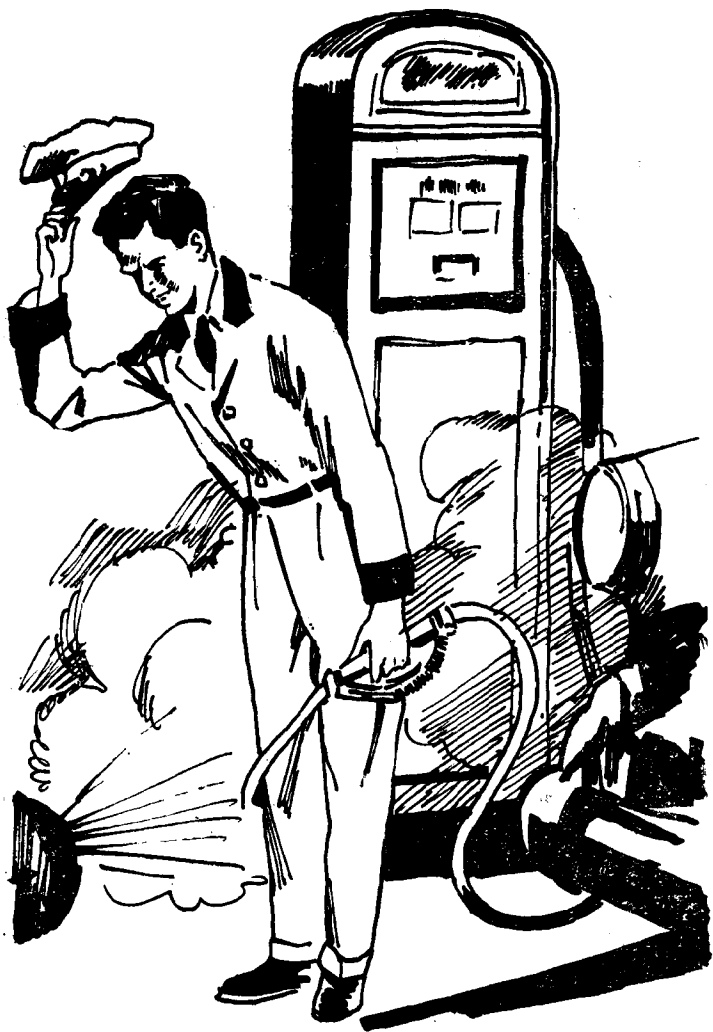
---

<sup>①</sup> 德拉克马，希腊货币名称，1德拉克马等于100雷普洛。

想。这一天，他一面放羊，一面想的，就是这个。这个念头，他已想了好久了，确切地说，是父亲带他去雅尼纳赶集那天开始的。雅尼纳不是一座大城市，但正好位于大路的交叉口上，交通往来相当频繁。城市的入口处，开了一个现代化的汽车库，它的面墙刷得雪白，门头上面写了一行金字，两个漂亮的加油工，象哨兵一样立在门的两边。波菲拉斯羡慕极了，一动也不动地看着他们干活儿：一个年轻的小伙子，比他稍大点儿，从上到下穿一身鲜红的工作服，戴一顶象汽车库的金字招牌一样的金色帽子，象柏树一样笔直地站在车库门口，等待着顾客。每当一辆汽车停下，小红孩儿就忙开了，拿出一根长管子，拔去塞子，郑重地按一下按钮，把油箱灌满。之后，当汽车冒起一股蓝烟，重新启动时，他很有礼貌地弯下腰，把手指放在帽沿边致意告别。

波菲拉斯就象加油泵一样，一动也不动地在那里呆了两个小时。要不是他父亲气得脸红脖子粗、满头大汗跑来，一手拽着新买的小羊羔，一手把他拉走，他还在那儿傻看哩。打这以后，波菲拉斯只有一个想法：成为一名穿红工作服的加油工人。

他坐在斜坡上，注视着公路；汽车来来往往，川流不息。有各种各样的车子：有地方上小商贩的老式汽



车，也有漂亮的新式轿车，它们装满了行李，开得快而响声小，在它们后面扬起一团团云彩似的灰尘。这种汽车可比其他汽车使他感兴趣多了。

他们是从哪些遥远的国家来、又要到哪儿去呢？……这时，他的眼前又出现了雅尼纳那个穿红工作服的小工人的形象。唉！什么时候他的父亲才能安一个加油泵呢？

真倒霉！停在这可怜的帕塔戈斯汽车库门前的汽车太少了。它的全部修理工具，是一个很蹩脚的千斤顶和六把活动扳手。只有那些迫不得已的旅客才在他们汽车库的门口停下来。他爸爸的工作，主要是修理汽车内胎。安装一个汽油泵的费用可贵啦，还要挖一个大的贮油池，到哪儿去弄钱呢？

波菲拉斯让山羊又去啃玉米棒子，自己一手托着脑袋，自言自语起来：“如果汽车轮胎老是被扎破就好了，修一次可赚十个德拉克马，每天修上四、五次，到月底就是很可观的一笔钱了；爸爸也就有足够的钱来安装一个汽油泵了。

他思索着。

“总而言之，这不是不可能办到的事，有这些尖尖的石头，路不好走，前天就有两辆汽车停下来了。”

当他正设想各种各样的打算时，远处传来了隆隆

的大马力发动机的响声。一辆满载着小石子的大卡车，在崎岖不平的路上颠簸前进。他看着卡车慢慢驶近，略微有些不安，预感到要有什么事发生。沉重的车子从他面前驶过，继续往前开，然后偏斜着朝路的那一边开去，停在两棵雪松之间不动了。他站了起来，瞪大眼睛瞧着，看见货厢翘向天上，发出瀑布似的一声巨响，卸下了碎砂石。波菲拉斯的脸刷地白了。他们要修路，还要铺柏油！再也不会会有尖石了，再也不会会有轮胎放炮了，再也不会会有加油泵了，再也不会会有戴着金色帽子、穿着红色工作服的小加油工了。他用袖口擦了擦眼睛，撒腿跑开了。





## 第二章

### 妹妹米娜

波菲拉斯有个妹妹，名叫玛丽娜，但在家里，大家都叫她米娜。在她那象快要成熟的橄榄一样的浅棕色脸上，有两只亮晶晶的大眼睛，而她的头发呢，比那划破蓝天的柏树枝叶还要乌黑发亮。波菲拉斯非常喜欢